

ALGUNAS NOTAS SOBRE LA FRASE NOMINAL INGLESA

Pablo P. Jiménez Jiménez
Pontificia Universidad Católica de Chile, Temuco

El objetivo de estas notas es analizar un fenómeno particular de la frase nominal en un registro dado del sistema lingüístico inglés, el así llamado "Inglés técnico-científico".

Es de interés analizar este fenómeno ya que presenta algunas dificultades a los estudiantes de habla española. El fenómeno es más interesante ya que sus procesos son muy similares a los del español y, sin embargo, dificulta la comprensión de un texto escrito para los hispanohablantes.

Para los propósitos de este trabajo es necesaria una definición de Frase Nominal inglesa (FN).

Una FN es un elemento lingüístico formado ya sea por un pronombre, un sustantivo y sus determinativos o finalmente por una cadena de sustantivos unidos por preposiciones. La función que este elemento tiene en la oración está determinada por su posición a la derecha (sujeto tradicional) o a la izquierda (complementos y casos en las construcciones transitivas) de una Frase Verbal. En las construcciones con "to Be" este elemento verbal puede ir seguido de un adjetivo que es una FN encubierta. (*)

Así, de acuerdo a esta definición una FN inglesa es cualquiera de las siguientes:

- 1 FN → Pr : HE saw ME.
- 2 FN → N : MAN is a MAMMAL.
- 3 FN → D+N: THE CAR went across THE BRIDGE.
- 4 FN → [(D) + N] + prep. + [(D) + N] + {prep...}: ... applications FOR the control OF process...

Es este último hecho el que discutiré en este trabajo, de acuerdo a los principios de la Gramática Generativa Transformacional.

(*) He is intelligent = He is an intelligent man/boy.

Este último caso es una cadena característica del "Inglés técnico-científico", pero no es probable que aparezca en la forma que ha sido presentada aquí. Al contrario, lo que tenemos en 4 es una estructura profunda que experimentará algunos procesos transformativos.

Si prestamos más atención, nos daremos cuenta que tiene un núcleo o una cabeza: "applications" y que las dos restantes FNs de la cadena son características o rasgos de este núcleo. De hecho, los otros dos sustantivos están determinando al núcleo. Si esto es así, entonces estos sustantivos pueden compartir las características de los adjetivos ingleses: posición, ausencia de marcador de pluralidad y sufijos adjetivales.

Desde otra perspectiva, si transformamos esta cadena en una sola, habremos condensado la idea y su significado será más rápidamente comprendido; es decir, el lector -al menos el lector inglés- no perderá tiempo analizando todos los sustantivos y preposiciones para establecer las relaciones que las preposiciones implican.

Con el objeto de aclarar el proceso que experimenta esta cadena, estableceremos una REGLA TRANSFORMATIVA. El propósito de esta regla es transformar la cadena de FNs en una sola FN. Esta regla consta de tres etapas:

- I a) ELISIÓN : Elimina los conectores (preposiciones) de las FNs y pronombres relativos seguidos normalmente por "Be". OBLIGATORIA.
- b) REUBICACIÓN: Cambia la posición del último sustantivo de la cadena a la posición inmediatamente anterior al siguiente sustantivo. Es OBLIGATORIA, aunque presenta algunas restricciones.
- c) ADJETIVACIÓN: El sustantivo reubicado pierde el marcador de pluralidad (si lo había) y puede agregar sufijos adjetivales (-al, -ive, etc.). Es OPCIONAL.

La cadena inicial de FNs se denominará "FN Nuclear" (FNN) que es la estructura profunda, mientras que la transformada será "FN Terminal" (FNT), en otras palabras, estructura superficial.

Consideremos la siguiente cadena:

II (FNN)... application FOR the control OF processes...

A 1 Elisión " " " " XX "
 2 Reubicación " " the processes control
 3 Adjetivación " " the process(-) control

La etapa 3 elimina el marcador de pluralidad del nombre "processes".

El mismo procedimiento debe aplicarse al primer segmento transformado de la cadena.

B 1 Eli. ... applications XXX the process control...
 2 Reub. the process control applications
 3 Adj. the process control applications

(FNT).. THE PROCESS CONTROL APPLICATIONS...

En II,B, la etapa 3 puede aplicarse ya que "control" puede aceptar el sufijo adjetival "-ins" (o "-ed"). De ser esto así, significaría que la estructura profunda (FN nuclear) es diferente: contiene un elemento verbal y su significado también sería diferente, significado que no está presente en la FNN.

Esta es una restricción importante que afecta a la adjetivación. Consideremos otro ejemplo:

III (FNN)... the theory OF the function OF the anatomy...

A 1 Eli. " " " " " XX " "
 2 Reu. " " " the anatomy functions
 3 Adj. " " " the anatomic functions

B 1 Eli. the theory XX " " "
 2 Reu. the anatomic functions theory
 3 Adj. the anatomic function(-) theory

En esta etapa final, la palabra "functions" ha perdido la pluralidad, pero también puede aceptar el sufijo "-al". En consecuencia, existiría un cambio de significado: "una teoría que ha sido estructurada considerando sólo su funcionalidad" y no una teoría acerca de las funciones de la anatomía. Por lo tanto la FNT debe ser

(FNT) ... THE ANATOMIC FUNCTION THEORY...

Hasta el momento, podemos concluir tres importantes condiciones:

1 Es un requisito fundamental para todas estas transformaciones que la FNT deba ser sinónima de la FNN. El significado no puede cambiar cuando el proceso está en operación.

2 No todos los nombres aceptan sufijos adjetivales, debido a 1, arriba, en algunos casos (véase III,B,3), y en otros, simplemente porque el nombre no ofrece la posibilidad.

3 El proceso es recursivo y sólo limitado por el número de nombres que determinan el núcleo.

Desde otro punto de vista, también podemos afirmar que los elementos redundantes pueden ser fácilmente eliminados ya que no presentan dificultad cuando se decodifica el mensaje. En estos ejemplos, las preposiciones son redundantes y se omiten. El mismo concepto se aplica a III arriba; en cuanto al artículo, uno es suficiente, los otros se omiten ya que el objetivo es producir una sola FN marcada por un solo determinativo ("the/a(an)" según el nombre núcleo).

Otro elemento redundante (por lo menos para el hablante inglés nativo) que puede omitirse es la estructura "which/that/who + BE" que es normalmente seguida por un adjetivo.

IV (FNN) ... a player WHO IS fast...

1 Eli. " " XXX XX "
 2 Pos. " fast player
 3 Adj. (no aplicable)

(FNT) ... A FAST PLAYER...

En este ejemplo, no se puede aplicar la tercera etapa al elemento reubicado porque es en sí un adjetivo y no puede derivarse en otro adjetivo. Ahora bien, si los adjetivos aceptan esta transformación de dos etapas, se puede usar el mismo procedimiento con el grado comparativo (igualdad) de los adjetivos. El siguiente ejemplo aclarará este punto:

V (FNN) ... circuits WHICH ARE AS thin AS paper...

A 1 Eli " " " " " XX "
 2 Pos. " " " " paper-thin
 3 Adj. (no aplicable)

B 1 Eli. ... circuits XXXXX XXX XX paper-thin
 2 Pos. paper-thin circuits
 3 Adj. (no aplicable)

(FNT) ... PAPER-THIN CIRCUITS...

El uso del guión en este ejemplo muestra que el grupo unido por guión debe considerarse como un solo elemento.

Hasta este momento (II a V), se ha analizado transformaciones nominales (nombre, adjetivo). De forma similar, se puede usar el mismo procedimiento con cláusulas que presentan una función determinativa (modifican a un nombre).

El proceso es el mismo, la diferencia está en que el verbo puede tener dos realizaciones de superficie dependiendo de la estructura profunda.

En VI,

VI (FNN) ... the effect WHICH heats...

1 Eli " " XXXXX "
 2 Pos. " heats effect
 3 Adj. " heating effect

(FNT) ... THE HEATING EFFECT...

el verbo en la FNN experimentará la típica transformación nominal, perdiendo el marcador de tiempo en este caso y aceptando el único sufijo adjetival que les está permitido: "-ing" (si hay un verbo en tiempo presente en la FNN). Este sufijo aparece en este contexto ya que mantiene el significado (sentido de acción repetida, habitual, continua) y porque es neutro en cuanto a tiempo y sujeto.

La otra estructura superficial que estas cláusulas aceptan es un reflejo directo de la estructura profunda, limitada sólo por el significado, ya que el marcador específico de tiem-

po ha sido eliminado.

VII (FNN) ... the portion WHICH IS (or HAS BEEN) dotted...

| | | | | | |
|--------|---|---|----------------|------------|---|
| 1 Eli. | " | " | XXXXX XX | (XXX XXXX) | " |
| 2 Pos. | " | | dotted portion | | |
| 3 Adj. | | | (no aplicable) | | |

(FNT) ... THE DOTTED PORTION...

Los participios (especialmente los participios pasados) tradicionalmente han sido considerados como adjetivos y esto es lo que bloquea la aplicación de la etapa 3.

Existen otros casos en los que el proceso va más allá del verbo e incluye al complemento:

VIII (FNN) ... a machine THAT makes clothes...

| | | | | | |
|---|--------|---|---|------|---------------------|
| A | 1 Eli. | " | " | " | " XX " |
| | 2 Pos. | " | " | " | clothes makes |
| | 3 Adj. | " | " | " | cloth-makes |
| B | 1 Eli. | " | " | XXXX | cloth-makes |
| | 2 Pos. | " | | | cloth-makes machine |
| | 3 Adj. | " | | | cloth-making |

(FNT) ... A CLOTH-MAKING MACHINE...

En VIII,A, es difícil visualizar la "elisión" ya que es la secuencia misma la que une "makes" a "clothes". De hecho es la etapa "reubicación", el proceso que elimina el "conector de secuencia" y reubica al último segmento. La etapa 3 en A y B elimina el sufijo plural de "clothes", marcador de tercera persona singular (presente) del verbo "makes", agregando el marcador de adjetivación verbal ("-ing"), respectivamente.

Un caso bastante similar se presenta en las construcciones con "self". Si consideramos la FNT:

IX ... SELF-CHECKING ABILITY...

su FNN es

...an/the ability THAT checks itself...

en la que han ocurrido las tres etapas e "itself" pierde "it-" dado que éste es un marcador de caso; los adjetivos no marcan el caso en inglés.

Sin embargo, la expansión de esta regla de transformación (en la que casi una oración completa ha sido reducida) presenta una restricción importante: si hay más de un complemento y si éste también está modificado, la etapa 2 se bloquea, dado que produciría un patrón agramatical en que las relaciones al interior de la FNT se perderían totalmente. De este modo, sólo se aplican las etapas 1 y 3. En el ejemplo siguiente

X (FNN) (This chapter deals wiht) problems WHICH relate to the performance OF transmission lines...

la regla de transformación producirá

(FNT) (This chapter deals which) problems RELATING to the performance of transmission lines...

En X arriba, el conector eliminado es "which" y el elemento adjetivado es "relate". Si este último se trasladara, entonces toda la secuencia de complementos a la derecha del verbo debería ser reubicada produciendo una cadena de difícil comprensión.

En términos generales, podemos suponer que la estructura subyacente en la transformación de modificadores verbales es oración incrustada de tiempo presente que emergerá con la forma "-ing", mientras que "-ed" o "-en" indica una estructura profunda de voz pasiva con la restricción antes mencionada.

Esta restricción a la recursividad que se aplica a modificadores verbales no está presente en los nominales donde podemos encontrar una larga cadena de modificadores en una sola FNT como

XIa) ...A general purpose electronic data processing system...

cuya FNN debería ser

A system WHICH processes data and WHICH IS BASED ON electronic FOR a purpose WHICH IS general...

o en

b) ...a clinically-tested, scientifically well founded, therapeutic technique...

en que aún los adverbios han sido reubicados.

En resumen, podemos afirmar que sin importar la longitud que estas FNTs puedan tener, lo importante es que esta regla de transformación debe respetar las relaciones que establecen los conectores de la FNN. Estas relaciones se mantienen gracias a la estricta secuencia que estos elementos guardan en la FNT. Cualquier cambio en la secuencia producirá un cambio en el significado.

Otro hecho importante es que aquellos elementos que son redundantes para el hablante inglés nativo serán probablemente eliminados aun cuando pueden estar presentes encubiertamente bajo otras formas: el orden de la secuencia cuando se eliminan las preposiciones (II, arriba), o en otros casos por adjetivos "puros" cuando which/that/who + BE se eliminan (IV, arriba) y por los marcadores "-ing" o "-ed", "-en" cuando se trata de oraciones incrustadas.

El otro rasgo importante que se ha mencionado es que la adjetivación (etapa 3) elimina la pluralidad. Sin embargo, se puede señalar que "sportS car", "saleS analysis", "systemS approach", etc. mantienen este marcador y deberían ser tratados como excepciones a la regla. Es mi opinión que éste no es el caso. De hecho, la "-s" no indicaría pluralidad sino un tipo de "sustantivo colectivo" que apunta a "diferentes tipos de...".

Hasta ahora, he analizado el fenómeno en el sistema inglés y ya se habrá notado que el proceso es muy similar en español, siempre que se respeten las peculiaridades de esta lengua.

En general, podemos afirmar que la mayor diferencia entre las FNs inglesa y española se encuentra en la disposición de elementos que componen una FN, pero lo importante es que el fenómeno que actúa en ella es el mismo para ambas lenguas.

Una de estas peculiaridades es que el español favorece la secuencia de nombres o adjetivos determinativos a la derecha del sustantivo núcleo. En otras palabras, la reubicación del determinativo no ocurre en español y sólo usamos las etapas

1 y 3, y esta última con las restricciones típicas de los adjetivos españoles.

Por ejemplo, la FNT:

XII ... alteraciones conductuales...,

tiene la siguiente secuencia como FNN

... alteraciones DE la conducta...,

frase en que la preposición y el artículo se han omitido, y el nombre "conducta" se cambia al adjetivo correspondiente, agregando el marcador de plural "-es".

Del mismo modo, la secuencia

XIII (FNT) ... ingesta alcohólica materna...,

presenta la siguiente FNN

... ingesta DE alcohol DE/EN la madre...

En cuanto a las construcciones de modificación verbal, el fenómeno es muy similar. La frase

XIV (FNT) ... lactantes ingresados durante 8 meses...,

se entiende como

... lactantes QUE FUERON ingresados durante 8 meses...

Respecto de las construcciones en "-ando", consideremos la siguiente

XV (FNT) Empleando técnicas de DNA recombinante, los científicos ya están creando levaduras...

En este caso, XV se entiende como

(FFN) ... los científicos QUE EMPLEAN técnicas de DNA recombinante, ya están creando levaduras...

En resumen entonces, el fenómeno es uno para ambas len-

guas y las peculiaridades de cada una explican las diferentes realizaciones de superficie.

Finalmente, un punto que vale la pena considerar es la función de las preposiciones.

En "Hacia una teoría moderna de los casos" de Charles J. Fillmore, el autor dice: "Mi investigación conduce a una proposición que elimina la necesidad de distinguir entre frase nominal y frase preposicional en la gramática del inglés, y a la su gerencia de que algo muy semejante al caso desempeña un papel importante en la estructura de la gramática...". (FILLMORE, 1971: 45 y 46).

Aunque la teoría de Fillmore se aplica a las oraciones, el hecho de que las preposiciones puedan omitirse a nivel de frase refuerza la idea que las FNs juegan un papel importante en la gramática de una lengua: "Reconozco, por lo tanto, diversos tipos de frase nominal introducidos categorialmente -que sugieren, me parece, la noción tradicional de "caso"-, cada uno de los cuales empieza en inglés con una preposición". (FILLMORE, 1971: 50).

De acuerdo a esto y, en mi opinión, las preposiciones mar can el comienzo y el término de una FN y la noción "dependiente de", además de sus propios significados específicos. El hecho de que la función (tradicional) "sujeto" no vaya precedida de una preposición, es decir, que sea "independiente de cualquier otra FN" demuestra que la noción "dependiente de" es verdadera.

BIBLIOGRAFIA

1. ADAMS, Valerie. 1973. AN INTRODUCTION TO MODERN ENGLISH WORD-FORMATION. Longman, London.
2. ALCINA FRANCH, Juan y Blecua, José Manuel. 1975. GRAMATICA ESPAÑOLA. Ariel, Barcelona.
3. BARTOLIC, Ljerka. 1978. "Nominal Compounds in Technical English". ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES, SCIENCES and TECHNOLOGY. English Language Institute, Oregon State University.

4. CHOMSKY, Noam. 1965. ASPECTS OF THE THEORY OF SYNTAX. The M.I.T. Press, Cambridge, Massachusetts.
5. ----- . 1971. SYNTACTIC STRUCTURES. Mouton. The Hague, Paris.
6. FILLMORE, Charles J. 1971. "Hacia una teoría moderna de los casos", en LOS FUNDAMENTOS DE LA GRAMÁTICA TRANSFORMACIONAL. Siglo XXI Editores, S.A. México.
7. GONZALEZ? Oriana B. 1986. "The Noun as Premodifier in the English Noun Phrase". ENGLISH NOTES. Valdivia, Universidad Austral de Chile.
8. ZAMUDIO C., Mario y ALARCON, P., Miguel A. 1982. "Pautas en la traducción de los compuestos nominales en el inglés científico". Trabajo presentado en el Tercer Encuentro Profesores de Lenguas Extranjeras en la Enseñanza Superior, Valdivia, Universidad Austral de Chile.